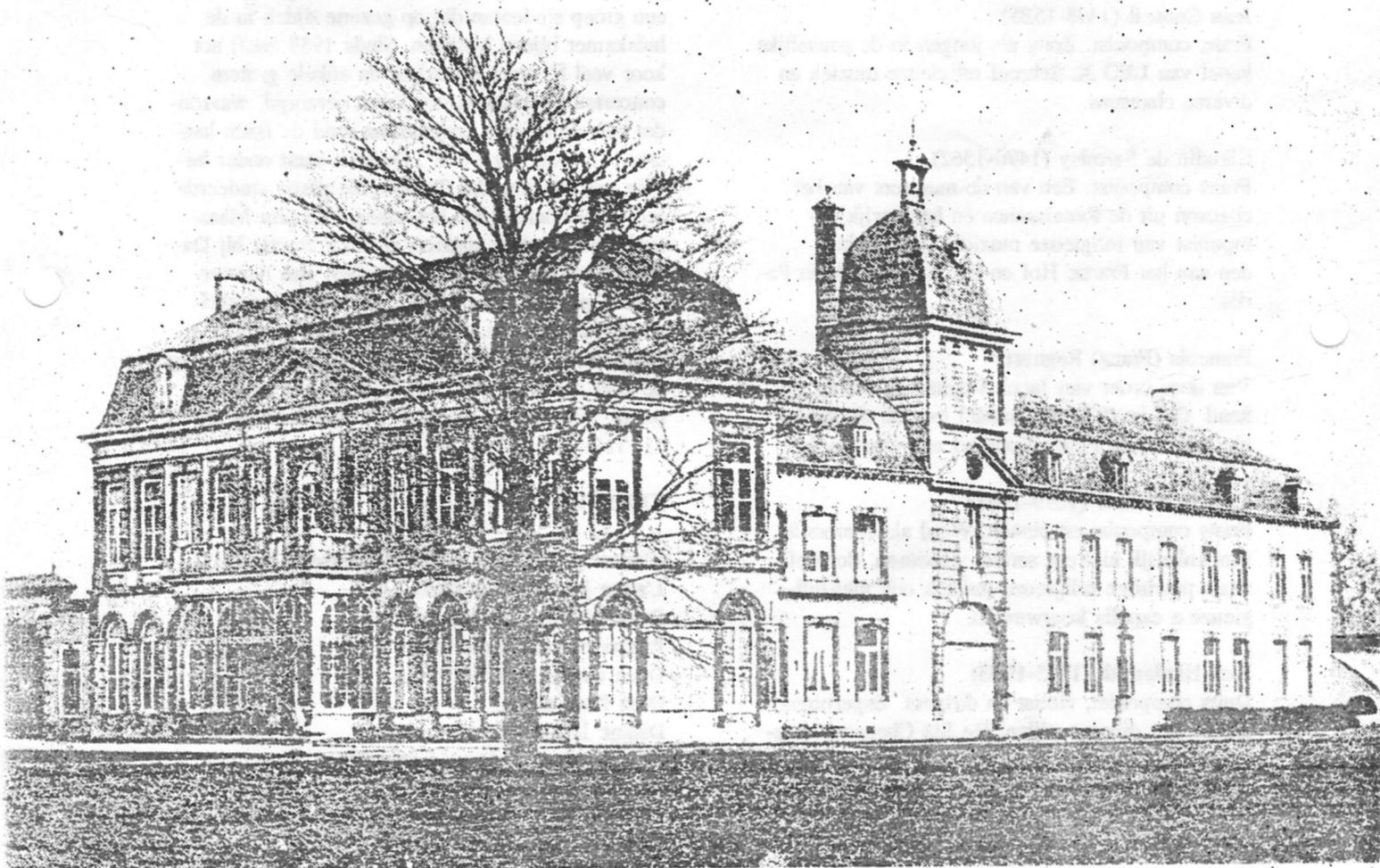


**Programma Kamerkoor Quartna  
t.b.v. uitvoering in  
Cultureel Café Vaeshartelt  
d.d. 24 november 1996**



## CHANSONS

door: Kamerkoor Quartna  
onder leiding van Martine des Tombe  
met medewerking van Constant Notten  
(piano) en Sonja van Voorst (sopraan)

### PROGRAMMA

\*

Jean Conseil                    l' Autre Jour  
Claudin de Sermisy           Au Joli Bois  
Francois (Franz) Regnard   Petite Nymfe

\*

Francis Poulenc                Ah! Mon beau labou-  
   reur  
   Margoton va t'a l'iau

\*

Paul Hindemith                Six Chansons

\*

Benjamin Britten              Les Illuminations

\*

César Franck                    Aux petits enfants  
   L'Ange gardien

\*

Gabriel Fauré                  Cantiques de Jean Ra-  
   cine

### OVER DE COMPONISTEN:

Jean Conseil (1498-1535)  
Frans componist. Zong als jongen in de pauselijke kapel van LEO X. Schreef religieuze muziek en diverse chansons.

Claudin de Sermisy (1490-1562)  
Frans componist. Een van de meesters van het chanson uit de Renaissance en belangrijk componist van religieuze muziek. Was verbonden aan het Franse Hof en het St. Chapelle in Parijs.

Francois (Franz) Regnard  
Van deze broer van Jacob Regnard is weinig bekend. Gaf in 1575 een bundel met 50 chansons uit: Poésies de Pierre Rousand et autres poètes.

Francis Poulenc (1899-1963)  
Frans componist en pianist. Werd als componist aanvankelijk niet erg serieus genomen. Schreef naast prachtige religieuze muziek ook niet-religieuze a capella koorwerken.

Paul Hindemith (1895-1963)  
Duits componist, violist en dirigent. Experimenteerde met diverse stijlen. De Six Chansons dateren uit 1939 en zijn geschreven in de lyrische, tonale stijl op tekst van Rainer Maria Rilke (1875-1926), Oostenrijks dichter die begin deze

eeuw een tijd in Parijs woonde.

Benjamin Britten (1913-1976)  
Engels componist en dirigent. Verbleef tussen 1939 en 1942 in de Verenigde Staten, waar hij Les illuminations schreef op tekst (1886) van de Franse dichter Arthur Rimbaud (1854-1891). Britten liet een omvangrijk opera-oeuvre na.

César Franck (1822-1890)  
Belgisch componist en organist. Toonaangevend in de Franse muziek in de tweede helft van de 19e eeuw. Maakte voor 'Six duos' (1888) gebruik van poëzie van Alphonse Daudet (1840-1897), een Frans schrijver die bekend werd met de bundel Les Amoureuses (1858).

Gabriel Fauré (1845-1924)  
Frans componist, pianist en organist. Vooruitstrevend en invloedrijk componist. Won in 1865 met de 'Cantiques de Jean Racine, opus 11' de eerste prijs voor compositie aan de 'Ecole Niedermeyer' in Parijs.

### OVER HET KOOR

Het Maastrichts Kamerkoor Quartna bestaat uit 25 leden en zingt voornamelijk a capella. Ruim tien jaar geleden is de basis van het koor gelegd door een groep studenten die op gezette tijden in de huiskamer bijeen kwamen. Sinds 1989 heeft het koor veel kleinere optredens en enkele grotere concerten met instrumentalisten verzorgd, waaronder een thematisch programma rond de Bach kantate 131 "Aus der Tiefe". Quartna staat onder leiding van Martine des Tombe, die piano studeerde bij Ari Schönfeld aan het conservatorium Maastricht. Momenteel studeert zij koordirectie bij Daniël Reuss aan het Conservatorium van Amsterdam. Sinds augustus 1995 is zij ondermeer dirigente van Quartna.

Quartna repeteert op de donderdagavond en is nog op zoek naar een bas, een tenor en een hoge sopraan. Secretariaat Quartna: St. Willibrordusstraat 11. Telefoon: 043-3250411

### TEKSTEN

L'autre jour jouer m'allais (Conseil)

L'autre jour jouer m'allais  
Dans un bois pour mon plaisir,  
Rencontrais dans ma voie  
Deux dames à de loisir.  
Dont l'une pleure  
Disant: hélas!  
Faut-il que pour aimer je meure?

### **Au joli bois (de Sermisy)**

Au joli bois, en l'ombre d'un souci,  
Me faut aller pour passer ma tristesse;  
Rempli de deuil, d'un souvenir transi,  
Manger me faut maintes poires d'angoisse.  
Dans un jardin rempli de noires fleurs,  
De mes deux yeux ferai larmes et pleurs.  
Fi de liesse  
Et hardiesse!  
Regret m'opresse  
Puisque j'ai perdu mes amours.

Las! trop j'endure!  
Le temps me dure  
Je vous assure:  
Seules vous n'avez plus de coeurs!

### **Petite Nymfe foltre (Regnard)**

Petite Nymfe folt re  
Nymfette, que j'idol tre  
Ma mignonne, dont les yeux  
Logent mon pis et mon mieux:  
Ma doucette, ma sucrée,  
Ma gr ce, ma Cytherée  
Tu me dois pour m'apaiser,  
Mille fois le jour baiser.

### **Ah! mon beau laboureur (Poulenc)**

Ah! mon beau laboureur.  
Refrain: Beau laboureur de vigne ô lire ô lire  
Beau laboureur de vigne ô lire ô là.  
N'avez pas vu passer, Margueritte ma mie?  
Je don'rais cent écus qui dire où est ma mie.  
Monsieur comptez les là entrez dans notre vigne  
Dessous un prunier blanc, la belle est endormie  
Je la poussay trois fois sans qu'elle osat mot dire  
La quatrième fois son petit coeur soupire  
Pour qui soupirez-vous, Margueritte ma mie?  
Je soupire pour vous et ne puis m'en dédire  
Les voisins nous ont vus et ils iront tout dire  
Laissons les gens parlez et n'en faisons que rire.  
Quand ils auront tout dit, n'auront plus rien à dire.

### **Margoton va t'a l'iau (Poulenc)**

Margoton va t'a l'iau avec que son cruchon.  
La fontaine était creuse elle est tombée au fond  
Aïe aïe aïe aïe se dit Margoton.  
Margoton...Par là passèrent trois jeunes et beaux  
garçons  
Margoton...Que don'rez-vous la belle qu'on vous  
tir'du fond  
Margoton...Tirez d'abord dit-elle après ça nous  
verons  
Margoton...Quand la bell'fut tirée commence une  
chanson  
Margoton...Ce n'est pas ça la bell'que nous vous

demandons  
Margoton...C'est votre petit coeur savoir si nous  
l'aurons  
Margoton...Mon petit coeur messir's n'est point  
pour greluchons  
Aïe aïe aïe aïe se dit Margoton.

### **Six Chansons (Hindemith)**

#### La Biche

O la biche: quel bel intérieur  
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;  
Combien de confiance ronde  
mêlée à combien de peur.

Tout cela, porté  
par la vive gracilité  
de tes bonds.

Mais jamais rien n'arrive  
à cette impossible  
ignorance de ton front.

#### Un cygne

Un cygne avance sur l'eau  
tout entouré de lui-même,  
comme un glissant tableau;

Ainsi à certains instants  
un être que l'on aime  
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,  
comme ce cygne qui nage  
sur notre âme troublée

Qui à cet être ajoute  
la tremblante image  
de bonheur et de doute.

#### Puisque tout passe

Puisque tout passe, faisons  
la mélodie passagère;  
celle qui nous désaltère  
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte  
avec amour et art;  
soyons plus vite  
que le rapide départ.

### Printemps

O mélodie de la sève  
qui dans les instruments  
de tous les arbres s'élève,  
accompagne le chant  
de notre voix trop brève.

C'est pendant quelques mesures  
seulement que nous suivons  
les multiples figures  
de ton long abandon  
ô abondante nature.

Quand il faudra nous taire  
d'autres continuerons.  
Mais à présent comment faire  
pour te rendre mon  
grand coeur complémentaire?

### En Hiver

En hiver la mort meurtrière  
entre dans les maisons;  
elle cherche la soeur, le père  
et leur joue du violon.

Mais quand la terre remue  
sous la bêche du printemps,  
la mort court dans les rues  
et salue  
les passants.

### Le Verger

Jamais la terre n'est plus réelle  
que dans tes branches ô verger blond,  
ni plus flottante que dans la dentelle  
que font les ombres sur le gazon.

Là se rencontre ce qui nous reste  
ce qui pèse et ce qui nous rit  
Avec le passage manifeste  
de la tendresse infinie.

Mais à ton centre la calme fontaine  
presque dormant en son ancien rond,  
de ce contraste parle à peine  
tant en elle il se confond.

### Aux petits enfants (Franck)

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés  
Petites bouches, petits nez  
Petites lèvres demi closes,  
Membres tremblants  
si frais, si blancs,  
si roses;

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés  
Pour le bonheur que vous donnez,  
A vous voir dormir dans vos langes,

Espoirs des nids  
soyez bénis  
chers anges!

Enfants d'un jour, ô nouveaux-nés  
Au Paradis d'où vous venez,  
Un léger fil d'or vous rattache;  
A ce fil d'or  
tient l'm e encor  
sans tache.

Vous êtes, à toute maison  
Ce que la fleur est au gazon,  
Ce qu'au ciel est l'étoile blanche,  
Ce qu'un peu d'eau  
est au roseau  
qui penche;

Mais vous avez de plus encor  
Ce que n'a pas l'étoile d'or,  
Ce qui manque aux fleurs les plus belles,  
Malheur à nous:  
vous avez tous  
des ailes.

### L'Ange gardien (Franck)

Refrain:      Veillez sur moi quand je m'éveille  
                  Bon ange puisque Dieu l'a dit,  
                  Et chaque nuit quand je sommeille  
                  Penchez-vous sur mon petit lit.

Ayez pitié de ma faiblesse  
A mes côtés marchez sans cesse  
Parlez-moi le long du chemin. Refrain.

Et, pendant que je vous écoute  
De peur que je ne tombe en route,  
Bon ange, donnez-moi la main. Refrain.

### Cantique de Jean Racine (Fauré)

Verbe égal au Très-Haut  
Notre unique espérance  
Jour éternel de la terre et des cieux,

De la paisible nuit  
nous rompons le silence  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

Répands sur nous le feu da ta gr ce puissante  
que tout l'enfer fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une m e languissante,  
qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ sois favorable à ce peuple fidèle  
pour te bénir maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle  
Et de tes dons qu'il retourne comblé!